

СЛОВО И КОНТЕКСТ

DOI 10.37386/2305-4077-2020-4-251-262

Л. И. Москалюк¹

Алтайский государственный педагогический университет

О. С. Москалюк²

Алтайский государственный технический университет

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТАМИ GOTT И TEUFEL В ТЕКСТОВОМ КОРПУСЕ РОССИЙСКО-НЕМЕЦКИХ ДИАЛЕКТОВ

Данная статья представляет описание результатов исследования структуры и семантики фразеологических единиц с компонентами Gott и Teufel в корпусе текстов российских немцев. Фразеологический фонд российских немцев включает многочисленные фразеологические сочетания, которые содержат указанные компоненты. Подобные фразеологизмы представлены в российско-немецких говорах как общенемецкие, имеющие соответствия в литературном немецком языке, и как фразеологические выражения, которые характеризуются особенностями диалектной структуры и семантики. Они отражают результаты сохранения исконных традиций развития по законам, которые были получены от материнских диалектов, а также результаты длительного развития в отрыве от исходного языкового коллектива под влиянием иноязычного окружения.

Ключевые слова: островные российско-немецкие диалекты, фразеологические единицы, структура и семантика фразеологизмов.

L. I. Moskalyuk

Altai State Pedagogical University

O. S. Moskalyuk

Altai State Technical University

LEXICAL AND SEMANTIC FEATURES OF IDIOMS WITH COMPONENTS GOTT AND TEUFEL IN THE DIALECT TEXT CORPUS OF RUSSIAN GERMANS

This article presents the results of the study of the structure and semantics of phraseological units with component Gott and Teufel in the text corpus of Russian Germans. The phraseological Fund of Russian Germans includes numerous studied phraseological combinations. Such phraseological units are represented in Russian-German dialects as General German idioms, as well as phraseological expressions, which are characterized by features of dialect structure and semantics. They reflect the results of the preservation of native traditions, development according to

¹ Лариса Ивановна Москалюк, доктор филол. наук, профессор, профессор кафедры немецкого языка Алтайского государственного педагогического университета (Барнаул).

² Ольга Сергеевна Москалюк, канд. филол. наук, доцент, доцент кафедры «Иностранные языки» Алтайского государственного технического университета (Барнаул)

the laws that were obtained from the mother dialects, as well as the results of long-term development in isolation from the original language group under the influence of foreign language environment.

Keywords: Russian German dialects, phraseological units, structure and semantics of phraseological units.

Введение

Данная статья посвящена исследованию фразеологизмов, содержащих компоненты *Gott* и *Teufel*, входящих во фразеологический фонд островных российско-немецких диалектов. Понятие «островной диалект» предполагает сохранение родного языка меньшинством, отделенным от своей прародины и окруженным большинством, отличающимся в языковом и этническом плане [Matheier, 1994, s. 334]. Выдвигая этот признак на передний план, диалектологи-германисты видят основную задачу исследования островных диалектов на современном этапе в изучении анти-ассимилятивных инноваций, составляющих основу менталитета национальных меньшинств [Deminger, 2008; Eichinger, 2008; Németh, 2010]. Островные российско-немецкие диалекты представляют собой уникальный лингвистический феномен, требующий тщательного и всестороннего изучения в условиях разрушения немецкой этнической общности, вызванного массовой эмиграцией немецкого населения в конце XX века на этническую прародину и ассимиляцией остающихся его представителей русскоязычному большинству. Исследуемые фразеологизмы широко представлены в речи российских немцев, родным языком которых являются островные верхне- и нижнемецкие диалекты, служащие для них до настоящего времени средством коммуникации наряду с русским языком [Москалюк, 2010; Москвина, 2013; Трубавина, 2013; Смирнова, 2016]. Анализ диалектного материала показывает, что за время существования в России немецкие диалекты существенно изменились, приобрели новые черты, которые значительно отличают их сегодня от базовых «внутринемецких» диалектов, сохраняя вместе с тем с ними много общего [Berend, 2011; Москалюк, 2014].

Фразеология островных диалектов российских немцев еще не подвергалась специальному планомерному научному обследованию. Осуществлены лишь первые шаги в этом направлении, защищена кандидатская диссертация Н. А. Вахрушевой по теме «Соматические фразеологизмы в островных немецких говорах» [Вахрушева, 2009]. Материалом для анализа, результаты которого обобщаются в данной статье, послужили фразеологизмы, отобранные методом сплошной выборки из корпуса диалектных текстов российских немцев [Москалюк, Москвина, Трубавина, 2014]. Основу данного корпуса образует фонотека записей, которые включают зафиксированные на электронных носителях монологи и диалоги на бытовые темы, фольклорные произведения (шванки, сказки, детские стишки, обрядовые песни), собранные автором за последние 20 лет во время полевых экспедиций в немецкие села Алтайского края. Для проверки, уточнения и расширения общего фактического материала исследования во время экспедиции в 2018 году в село Шумановку Немецкого национального района были использованы традиционные методы диалектологии, такие как анкетирование и метод устного опроса информантов. Анализ фразеологизмов с компонентами *Gott* и *Teufel*, который проводится при

помощи дескриптивного метода, метода семантической интерпретации, элементов сопоставительного метода, знакомит нас с богатым народным культурно-историческим наследием, сохранившимся с давних пор. Выявление способов воплощения культуры в содержании фразеологизмов интенсивно исследуется в последние годы российскими и зарубежными учеными [Телия, 2004; Мокиенко, 2009; Ковшова, 2013, Piirainen, 2003; Gondek, 2018]. Систематизация и изучение структурно-семантических характеристик диалектных фразеологических единиц представляются важными именно с учетом этнокультурной специфики немецкого языка во всех его вариантах. При исследовании диалектного фразеологического фонда уделяется внимание структурным и семантическим трансформациям. Это позволяет проследить динамику и направленность языковых процессов российско-немецких диалектов.

Фразеологизмы с компонентами *Gott* и *Teufel*.

Анализ материала

В нашем исследовании рассматриваются фразеологизмы, в состав которых входят лексемы *Gott* и *Teufel*, их синонимы или сложные слова, одним из компонентов которых являются указанные лексемы. Во фразеологическом фонде российских немцев имеется значительное количество подобных фразеологизмов, всего анализу подвергнуты 160 фразеологических единиц. Эти фразеологизмы в связи с высокой значимостью сферы божественного в жизни человека обладают значительным смысловым потенциалом. Они служат для выражения оценочных, эмоциональных представлений и суждений говорящего, комментирующего происходящее в окружающей действительности, и используются для характеристики человека с положительной или отрицательной стороны, для одобрения или высмеивания его действий. Благодаря опорным компонентам, относящимся к тематической сфере божественного, эти фразеологизмы имеют особую культурную ценность.

Фразеологизмы, содержащие компоненты *Gott* и *Teufel*, характеризуются диалектным фонетическим и грамматическим оформлением, а также использованием диалектной лексики. Например: внем. *Dr lewa Gott hot erscht dr Mann vorm Weib erschaffa, dass r aach moul zu Wort kumma soll: ‚Weiber plaudern zu viel‘*; ‚женщины слишком болтливы‘ (букв. Любимый Бог создал мужчину раньше женщины, чтобы он тоже разок сказал слово). Данный пример иллюстрирует основные фонетические особенности российско-немецких говоров. Лит. нем. /b/ между двумя гласными отражается в диалекте как /v/, определенный артикль *der* отражается как *dr*, происходит выпадение гласного в неударном слове, в конце слова -n отпадает в окончании, редуцированный /ə/ расширяется и переходит в редуцированный /v/, краткий /a/ соответствует в диалекте краткому /ɔ/, а долгий /o:/ дифтонгу /ou/, краткий /ɔ/ сужается в /u/ перед носовыми, дифтонг /au/ соответствует диалектному долгому /a:/, *st* после *r* в середине и конце слова произносится как *rscht*. Аккузатив мужского рода отражается в диалекте как номинатив, признак, который В. М. Жирмунский называет „рейнский аккузатив“ [Жирмунский, 1956, с. 430], для выражения прошедшего времени употребляется перфект, претерит представлен в диалектах ограниченно [Ср.: Trost, 1980]. Для выражения будущего времени может использоваться конструкция модальный глагол *sollen* + инфинитив

основного глагола. Фразеологизмы российских немцев часто содержат диалектные лексические варианты. Например: внем. *Hot dr Teifel die Ammi geholt, mag er aach den Motzen hole*: 'не сожалеть о мелочах, если лишился чего-либо важного', ср.: снявши голову, по волосам не плачут (букв. Если черт унес Анну, он может забрать также и куртку). Лит. нем. *Jacke* > диал. *Motze*.

Диалектные фразеологизмы могут отличаться содержанием. Например: Поговорка внем. *Gott hats gegewe, Gott hats gnume*: 'что приходит независимо от человека, то и уходит помимо его воли', в которой компонент *der Herr* заменен на *Gott*, получила в речи российских немцев более узкое значение по сравнению с библеизмом литературного немецкого языка *Der Herr hat's gegeben, der Herr hat's genommen*, имеющем значения: 1. выражение смирения в случае чьей-либо смерти; 2. слова утешения при утрате того, что было получено без собственных усилий, 3. что приходит независимо от человека, то и уходит помимо его воли (букв. Бог дал, Бог взял). Этот библеизм восходит к словам Иова, безропотно перенесшего тяжелые испытания, посланные ему Богом.

Диалектные фразеологизмы могут быть расширены дополнительными словосочетаниями или предложениями, уточняющими высказывание и/или усиливающими его выразительность, экспрессивность. Например: внем. *Bis dr Teifl vreckt, un der hot noch ka Kopweh*: 'man muss noch lange warten'; 'ожидаемое событие произойдет еще не скоро'. Расширение в виде второй части сложного предложения *un der hot noch ka Kopweh* уточняет высказывание и служит средством выражения иронии (букв.: Пока еще черт умрет, а у него даже и голова не болит).

Внем. *Also hat Gott die Welt geliebt, un dr Pfaff sei Maad*: 'всяк про себя, а Господь про всех' (букв. Бог любил весь свет, а поп свою служанку). Расширение *un dr Pfaff sei Maad* показывает, что представитель Бога на земле не достоин его, вторая часть высказывания противоречит первой.

Фразеологизмы литературного немецкого языка могут функционировать в островных говорах в усеченном виде. Например: внем. *In dr Not frisst dr Teifel Flieje*, ср.: лит. нем. *In der Not frisst der Teufel Fliegen und fängt sie auch noch selber*: 'wenn es denn gar nicht anders geht; manchmal muss man sich mit wenigem begnügen; в трудной ситуации совершают вещи, которые в другом случае никогда бы не сделали; иногда нужно удовлетвориться малым' (букв.: в нужде черт жрет мух). Расширение разговорного варианта *und fängt sie auch noch selber* (букв.: и сам же их ловит), конкретизирующее более общую первую часть высказывания, опускается в диалекте. Объясняя значение поговорки, можно предположить, что черт, который питается человеческими душами, будет питаться мухами только в крайнем случае. Кроме того, одно из имен черта – *Beelzebub* – переводится с еврейского как *Повелитель мух*, т.е. при необходимости черт поедает своих подданных.

Следующая группа представлена фразеологизмами, имеющими региональную окраску. Среди них можно выделить фразеологизмы, восходящие к базисным диалектам, принесенным российскими немцами из Германии. Например:

внем. *Hei weit von Gott un de Welt nix* [Ср.: Röhrich, 2001, Bd.2, p. 569]: 'er ist ein beschränkter Mensch'; 'ничего не знать, быть ограниченным человеком' (букв.: он ничего не знает о Боге и о мире);

внем. *Der fercht sich drvor, wie dr Deiwł vorm Kreiz* (ср.: Der fercht s Feier wie der Teifel s Kreiz): 'etwas fürchten, scheuen, große Angst vor etwas haben; etwas umgehen, vermeiden'; 'пугаться, бояться, избегать чего-либо' (букв. он боится этого, как черт креста).

В эту же группу входят немецкие фразеологизмы, появившиеся уже на новой родине. Например:

внем. *Wann Gott will, so kräht ein Axtstiel* 'etw. geschieht unabhängig von den Menschen', 'что-то происходит независимо от человека' (букв. Если Бог захочет, то и топорнице закаркает);

внем. *Vrklag moul dr Teifel bei sei Groußmodder*: 'aussichtslos', 'это безнадежное дело' (букв.: пожалуйся-ка на черта его бабушке).

Это могут быть также фразеологические выражения-кальки и фразеологизмы, содержащие заимствования из русского языка, языка окружения. Например: *внем. faul wie dr Teifl*, рус. ленивый как черт, ср.: разг. нем. *faul wie die Sünde* (букв.: ленивый как грех);

внем. *Der hot boitze kan Deiwel*: 'ничего не боится', рус.яз. он и черта не боится. В состав фразеологизма входит заимствование из русского языка *боится*.

Вариативная представленность компонентов *Gott* и *Teufel* во фразеологических выражениях российско-немецких говоров

Чтобы получить более точное представление о фразеологизмах с компонентом *Gott* и *Teufel* в островных российско-немецких говорах, представляется целесообразным рассмотреть синонимические ряды с лексемами *Gott* и *Teufel*. В качестве синонимов *Gott* в исследуемых говорах выступают также лексемы Herr, Herrgott, Allmächtiger, Himmel, (Herr) Jesus, Gottesvater, Vater. Исследуемые диалектные фразеологизмы содержат именные словосочетания с лексемой *Gott*: Gottes Segen, Gottes Sohn, ohne Gott des Allmacht, ohne Gott des Wille, Gottes Wasser, Gottes Land. Наряду с лексемой *Gott* ее синонимы могут выступать к качестве опорных компонентов в составе диалектных фразеологизмов. Например:

Gott – внем. *Großer Gott!* нем. *Groute Godd*: 'Ausruf der Bestürzung, Verwunderung, des Entsetzens, Erstaunens; Ausruf bei einer unangenehmen Überraschung; Ausruf, wenn man überwältigt ist'; 'восклицание, выражающее удивление, озадаченность, ужас; восклицание при неприятной неожиданности; обращение к Богу с просьбой о помощи или о милости в нужде' (букв.: Великий Бог!). Это отражение древнейшего ритуала, прилагательное *groß* служило в этом случае знаком преклонения перед Богом, используемым, чтобы умиловать его.

Внем. *den lieben Gott einen guten Mann sein lassen*: 'unbekümmert um die Zukunft dahin leben'; 'жить беспечно, ни о чем не заботясь, ничем себя не утруждая' (букв.: позволять быть дорогому Богу добрым человеком). Тот, кто живет мирно и беззаботно, думает о Боге не как о мстительном Боге, а представляет себе мирного доброго человека, который снисходительно смотрит на поведение радующихся людей.

Внем. *Der alte Godd lebt noch*; ннем. *de aule Godd lebt nouch*: 'Drohung'; 'выражение угрозы; справедливость еще существует на свете' (букв.: Старый Бог еще жив).

Внем. *Bist du Gottes Sohn, dann steig vum Kreuz un helf dr selbst*: 'du sollst selbst handeln', 'на бога надейся, а сам не плошай' (букв. Если ты Бог сын, тогда восстань с креста и помоги себе сам).

Allmächtiger – внем. *Du ma Allmächtiger!*: 'Ausruf der Überraschung, Verwunderung, Bewunderung, des Erschreckens'; 'Восклицание, выражающее удивление, ошеломление, восхищение, страх', 'как это может быть!' (букв.: Ты, мой Всемогущий!), употребляется вместо словосочетания *der allmächtige Gott*, либо *Gott, der Allmächtige*. Субстантивированное прилагательное Allmächtiger используется при обращении к Богу.

Herr – внем. *Alle Augen warten auf den Herrn* (лит.нем. *Aller Augen warten auf dich, Herr*): 'auf Gottes Gnade hoffen', надеяться только на милость господя; выражение доверия, преданности богу, преклонения перед волей господя' (букв.: Все глаза ждут Господа). Существительное Herr замещает словосочетание *der Herr Gott*.

Внем. *Die is dem Herrn entwischt*: 'alt, verrückt sein'; 'быть всеми забытой, сумасшедшей' (букв.: она убежала от Господа).

Herrgott – внем. *Dear stiehlt unserem Herrgott de Taga*; ннем. *De stalt onsem Herrgott de Dach*: 'er ist den ganzen Tag untätig und faul', 'ничего не делать, лениться' (букв.: Он ворует дни у Господа Бога). Выражение основывается на представлении о том, что Бог является повелителем времени, которое он дает человеку, чтобы тот трудился, а не бездельничал.

Внем. *Dere kann unser Herrgott im Himmel net recht mache*: 'sie ist nie zufrieden'; 'всегда быть недовольной' (букв.: Ей и наш Господь Бог на небе не угодит).

Jesus – внем. *klaa, awer Jesesje*: 'nicht sehr groß, aber sehr gut'; 'маленький, да удаленький' (букв.: Маленький, зато Иисусик).

Gottesvater – внем. *Erscht Gottervatter, dann erscht Gottermotter*: 'сначала мужчина, потом женщина' (букв.: Сначала Бог Отец, а потом только Матерь Божья).

Vater (unser himmlischer Vater) – внем. *Dr allmächtige Vater!*: 'Ausruf des Schreckens, der unangenehmer Überraschung: wie konnte das geschehen!'; 'Выражение испуга, неприятной неожиданности: как такое возможно!' (букв.: Всемогущий Отец!).

Himmel – внем. *Du liwer barmherzichr Himmel, Gerechter (Lieber, Heiliger) Himmel*: 'Ausruf der Überraschung, Betroffenheit, Bestürzung, Verwunderung'; 'восклицание, выражающее удивление, замешательство, смущение, растерянность, озадаченность', боже мой (букв.: ты любимое милосердное небо, святое небо);

внем. *weiß der Himmel*; ннем. *Weit de Himmel!* 'niemand weiß', 'никому не известно; одному богу известно' (букв. Небо знает);

внем. *Dr guckt dr Himmel fer n Latwerjakucha ou*: 'optimistisch sein'; 'смотреть на мир позитивно, быть оптимистом' (букв.: смотреть на небо, дожидаясь пирога с вареньем).

Во многих фразеологизмах слово «Teufel» заменяется другими словами, которые могут рассматриваться как его синонимы, это, прежде всего, имена черта, которые заимствуются из других языков: еврейское «Satan» используется в Новом Завете при переводе с греческого как заимствование в форме «satanas». Часто Satan употребляется как имя черта, т. е. как имя собственное без артикля. В Новом Завете встречается еще одно имя верховного дьявола Beelzebub (повелитель мух). Другое имя Luzifer также восходит к библии. Гете использовал еще одно имя дьявола Mephistopheles (Lichthasser). В качестве синонимов лексемы Teufel в исследуемых говорах выступают Beelzebub, Satan, Drachen.

Teufel – внем. *bis dr Deiwel vrreckt, un dr hot nouch kaa Kopweh*: ‘lange warten’; ‘очень долго ждать’ (букв. Пока черт помрет, а у него еще и голова не болит).

Beelzebub – внем. *den Teufel mit Beelzebub austreibe*: ‘ein Übel durch ein noch schlimmeres Übel beseitigen’; ‘избавиться от одной беды при помощи другой еще большей’ (букв.: выгнать черта при помощи Вельзевула).

Satan – внем. *Du Satanskerl!* ‘Fluch’, ‘ругательство; так говорят о злом человеке или обращаются к нему’ (букв.: Ты сатана-парень!)

Drachen – внем. *Schad drvor, dass der Drach scheel is* ‘so sagt man, wenn jemand hässlich aussieht’, ‘так говорят о ком-то, кто выглядит страшным’ (букв. Жаль, что дракон (дьявол) косой).

Семантические характеристики фразеологизмов с компонентами *Gott* и *Teufel*

Фразеологизмы с компонентами *Gott* и *Teufel* относятся к активно употребляемому фразеологическому запасу российских немцев. Обозначения имен бога и черта могут выступать как в прямом, так и в переносном значении, актуализируя свой оценочный потенциал. Входя в состав фразеологизмов, они характеризуют человека и его окружение, служат для оценки поведения человека, а также для оценки определенных жизненных ситуаций. Метафорические значения и оценочные характеристики, которые свойственны фразеологизмам с компонентом *Gott* и *Teufel*, находят свое выражение в следующих случаях:

название персон, напр.: внем., ннем. *Satansbraten; des is n Stick vun Deiwel*: ‘ein böser Kerl’, ‘о злом человеке’, служит для выражения отрицательного отношения (букв.: Жаркое сатаны, сатана-парень; это кусок дьявола); *Satanskerl; is e guter Deiwel* ‘ein guter Kerl’ (букв.: хорош дьявол), используется для выражения одобрительного отношения, восхищения.

Характеристика человека, напр.: внем. *Er weiß nicht, wo Gott wohnt*: ‘ist dumm’, ‘он глупый’ (букв. он не знает, где живет Бог); ннем. *Hei weit von Gott un de Welt nix*: ‘er ist ein beschränkter Mensch’; ‘ограниченный человек’ (букв. Он не знает ничего о Боге и мире);

внем. *vum Teifel besesse sei*: ‘unbeherrscht, temperamentvoll sein’, ‘быть необузданным, несдержанным’ (букв.: быть одержимым дьяволом).

Оценка поведения человека, напр.: внем. *Dear ischt unseres Herr Tagdieb* (umg. dem lieben Gott den Tag, die Zeit stehlen) 'er ist den ganzen Tag untätig und faul; müßig gehen, lebt in den Tag hinein', 'не утруждать себя работой, жить одним днем, быть легкомысленным' (букв. Он вор дней нашего Господа);

внем. *Unser Herr ward doch net grad dahoin gwea sei, wo du des gesait hoscht*: 'was du sagst, ist gelogen dem lieben Herrn Gott', 'то, что ты говоришь, это все неправда' (букв. Наш Господь не был дома, когда ты это сказал),

внем. *Der losst Goddes Wasser iwer Goddes Land gehe*; нем. *Hei laaß Gods Water over Gods Akker loope* (лит. нем. Er läßt Gottes Wasser über Gottes Land, Boden, Acker gehen, laufen) 'er läßt alles gehen, wie es geht', 'жить одним днем' (букв.: он оставляет воды Господа течь по земле Господа);

внем. *ferchte wie der Teufel das Weihwasser*: 'etw. sehr fürchten', 'очень сильно бояться' (букв.: бояться как черт святую воду).

Описание и выражение эмоций:

внем., *Mein Gott*; нем. *Min Gott*: 'Ausruf der Verärgerung, Ungeduld, des Überdrusses', 'восклицание, выражающее злость, нетерпение, недовольство' (букв. мой Бог);

внем. *der Teufel soll mich hole*: 'als Versicherung und Bekräftigung der Wahrheit', 'в качестве подтверждения правдивости своего высказывания' (букв.: черт меня возьми).

Характеристика и оценка человеческих действий, напр.:

внем. *von Gott gezeichnet*: 'von Gott verlassen'; 'быть покинутым Богом' (букв.: быть отмеченным Богом);

внем. *Er hat Gott im Maul und den Teufel in de Händ*: 'von dem, der heuchelt', 'говорят о том, кто лицемерит' (букв.: у него во рту Бог, а в руках черт);

внем. *Dahinter her sei wie der Teufel nach einer armen Seel*, нем. *wi der Dübel up de arm Seel*: 'auf etw. gierig sein, meist aufs Geld', 'страстно желать чего-либо, хотеть непременно получить что-либо, часто деньги, преследовать кого-либо' (букв.: гоняться за чем-то, как черт за бедной душой). В этом выражении страстное желание получить что-то сравнивается с желанием дьявола победить в борьбе за обладание душой, которую он ведет с ангелом.

Оценка ситуаций:

в нем., нем. *in aller Herrgottsfrüh*: 'sehr früh', 'очень рано' (букв.: в самую рань Господа);

внем. *um nen Gotteslohn schawe*: 'umsonst, unentgeltlich, ohne Gegenleistung arbeiten', работать не за денежное вознаграждение, не за плату; вознаградить должен Бог, а не человек, для которого выполнялась работа; благодарностью за работу должны послужить только слова: *Vergelt's Gott!* (букв.: Вознагради тебя Бог!). Божье плата – это милость или вознаграждение Господа, на которую можно претендовать, совершив благой поступок. Фразеологическое выражение развилось из старинного устойчивого выражения благодарности за подаяние, за полученную милостыню.

Внем. *Hat so gelebt wie Herrgott in Frankreich* (лит.нем. leben wie Gott/ wie der liebe Herrgott in Frankreich): 'ohne Sorgen, herrlich und in Freuden leben, gut, luxuriös, angenehm

leben; das Leben genießen', 'жить в роскоши, жить без забот, наслаждаться жизнью' (букв.: жить как Господь бог во Франции). Бог ассоциируется в данном случае со священниками во Франции, которые жили роскошно. Добавление «во Франции» может рассматриваться также и как усиление, т.к. «жизнь в прекрасной Франции прекрасна как нигде» (Röhrich, 2001, Bd.2, S.569);

Внем. Der Teufel ist los!: 'da herrscht Zank, Unfriede, Ausgelassenheit', 'тут царят ссоры, недовольство, распушенность' (букв.: черт вырвался из преисподней). В устойчивом выражении отражается старое библейское представление, что черт лежит связанным в аду.

Заключение

Фразеологизмы с компонентами *Gott* и *Teufel*, представленные в диалектном текстовом корпусе российских немцев, разнообразны по форме и семантике, они отражают диалектные особенности островных немецких говоров в области фонетики, лексики и грамматики, показывают сохранение богатого диалектного фразеологического запаса. Они отражают особенности культуры российских немцев. При этом наряду с сохранившимися фразеологизмами, унаследованными от исходного языкового коллектива, в островных диалектах появились и продолжают параллельно существовать фразеологизмы, характерные только для российских немцев, появившиеся уже на новой родине. Эти фразеологизмы относятся к активному фразеологическому составу языка, активное употребление показывает их особую значимость в российско-немецком культурном пространстве. Благодаря своему частому использованию и своей значимости они могут выступать в роли символов. Данные фразеологизмы характеризуют человека, его внешность, характер, поведение, его окружение, служат для оценки определенных бытовых ситуаций. При этом передаются чувства и оценки, которые связаны со значениями лексем *Gott* и *Teufel* в культуре российских немцев.

Список сокращений

- бав. – баварский (диалект)
- букв. – буквально
- внем. – верхненемецкий (диалект)
- диал. – диалект
- лит.нем. – литературный немецкий (язык)
- ннем. – нижненемецкий (диалект)
- разг.нем. – разговорный немецкий (язык)
- рус.яз. – русский язык
- югесс. – южногессенский (диалект)

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Вахрушева, Н. А. Соматические фразеологизмы в островных немецких говорах: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Н. А. Вахрушева. – Иркутск: Вектор, 2009. – 16 с.

Жирмунский, В. М. Немецкая диалектология / В. М. Жирмунский. – Москва; Ленинград: АН СССР, 1956. – 636 с.

Ковшова, М. Л. Лингвокультурологический метод во фразеологии. Коды культуры / Л. М. Ковшова. Изд. 3-е. – Москва: Кн. Дом «ЛИБРОКОМ», 2013. – 456 с.

Мокиенко, В. М. Образы русской речи: историко-этимологические очерки фразеологии / В. М. Мокиенко. – Москва: Флинта: Наука, 2009. – 461 с.

Москалюк, Л. И. Лингвистический атлас немецких диалектов на Алтае / Л. И. Москалюк. – Барнаул: АлтГПА, 2010. – 197 с.

Москалюк, Л. И. Текстовый корпус островных немецких говоров Алтайского края: основные направления и результаты исследований / Л. И. Москалюк, Т. Н. Москвина, Н. В. Трубавина. – Барнаул: АлтГПУ, 2014. – 198 с.

Москалюк, Л. И. Немецкие «языковые острова» в Алтайском крае / Л. И. Москалюк // Вопросы языкознания. – 2014. – № 3. – С. 55–66.

Москвина, Т. Н. Лексическая система островных верхненемецких говоров в диахронии / Т. Н. Москвина. – Барнаул: АлтГПУ, 2013. – 160 с.

Телия, В. Н. Культурные слои во фразеологии и дискурсивных практиках / В. Н. Телия. – Москва: Языки славянской культуры, 2004. – 339 с.

Трубавина, Н. В. Особенности развития придаточных предложений в островных верхненемецких говорах Алтая / Н. В. Трубавина. – Барнаул: АлтГПУ, 2013. – 158 с.

Смирнова, Т. Б. Мониторинг общественных организаций российских немцев / Т. Б. Смирнова // Материалы Международной научно-практической языковой конференции, 30 марта – 2 апреля 2015 года. – Москва: Изд-во «МСНК-пресс», 2016. – С. 75–81.

Berend, N. Russlanddeutsches Dialektbuch. Die Herkunft, Entstehung und Vielfalt einer ehemals blühenden Sprachlandschaft weit außerhalb des geschlossenen deutschen Sprachgebiets / N. Berend. – Halle: Cornélius, 2011. – 229 s.

Deminger, S. Spracherhalt und Sprachverlust in einer Sprachinselsituation: Sprache und Identität bei der deutschen Minderheit in Ungarn / S. Deminger. – Frankfurt am Main: Peter Lang, 2004. – 231 s.

DUDEN. Das große Buch der Zitate und Redewendungen / Hrsg. v. d. Dudenredaktion. – Mannheim: Dudenverlag, 2002. – 835 s.

Eichinger, L. Handbuch der deutschen Sprachminderheiten in Mittel- und Osteuropa / Eichinger L. M., Plewnia A., Riehl C. M. – Tübingen: Narr, 2008. – 392 s.

Gondek, F. Kulinarische Phraseologie. Intra- und interlinguale Einblicke / Gonddek F., Szczyk J. Berlin: Frank&Timme, 2018. – 244 s.

Küpper, H. Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. 1. Aufl. 5. Nachdr. – Stuttgart-Dresden: Ernst Klett Verlag, 1993. – 3216 s.

Matheier, K. J. Theorie der Sprachinsel. Voraussetzungen und Strukturierungen / K. J. Matheier // Sprachinselforschung / Hrsg. N. Berend; K. J. Matheier. – Frankfurt am Main: Peter Lang, 1994. – S. 333–348.

Németh, A. Dialekt, Sprachmischung und Spracheinstellungen: am Beispiel der deutscher Dialekte in Ungarn. – Tübingen: Narr, 2010. – 246 S.

Piirainen, E. Areale Aspekte der Phraseologie: Zur Bekanntheit von Idiomen in den regionalen Umgangssprachen / E. Piirainen // Flut von Texten – Vielfalt von Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifik der Phraseologie / Hrsg. von Harald Burger, Annelies Häckle Buhofer, Gertrud Gréciano. Baltmannsweiler 2003. – S.117–128.

Röhrich, L. Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten in 5 Bänden / L. Röhrich. – Freiburg, Basel, Wien: Verlag Herder, 2001. – 1910 S.

Trost, P. Präteritumsverfall und Präteritumsschwund im Deutschen / P. Trost // Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik 47. – 1980. – № 2. – S.184–188.

URL: <http://www.redensarten-index.de/suche.php> (08.02.2020)

URL: <http://woerterbuchnetz.de/LothWB> (06.03.2020)

REFERENCES:

Kovshova, M. L. Lingvakulturologicheskij metod vo frazeologii. Kodykul'tury. – Moskva: Kn. Dom «LIBROKOM», 2013. – 456 s.

Mokienko, V. M. Obrazy russkoj rechi: istoriko-etimologicheskije ocherki frazeologii. – Moskva: Flinta: Nauka, 2009. – 461 s.

Moskalyuk, L. I. Linguisticheskij atlas nemetskikh dialektov na Altaje. – Barnaul: AltGPA, 2010. – 197 s.

Moskalyuk, L. I. Nemetskiye „jazykove ostrova“ v Altaiskom kraje // Voprosy jazykoznanija. – 2014. – N 3. – S.55–66.

Moskalyuk, L. I. Tekstovyi korpus ostrovnykh nemetskikh govorov Altaiskogo kraja / L. I. Moskalyuk, T. N. Moskvina, N. V. Trubavina. – Barnaul: AltGPU, 2014. – 198 s.

Moskvina, T. N. Leksicheskaja sistema ostrovnykh verkhnenemetskikh govorov v diakhronii. – Barnaul: AltGPU, 2013. – 160 s.

Smirnova, T. B. Monitoring obshchestvennykh organozatsij rossijskikhnemtsev // Materials of the International Scientific and Practical Language Conference, March 30 – April 2, 2015. – Moskva, 2016. – S.75–81.

Telia, V. N. Kul'turnye sloi vo fraseologii i diskursivnykh praktikakh. – Moskva: Jaz. slav'an.kul'tury, 2004. – 339 s.

Trubavina, N. V. Osobennosti razvitija pridatochnykh predlozhenij v ostrovnykh verkhnenemetskikh govorakh Altaja. – Barnaul: AltGPU, 2013. – 158 s.

Vakhrusheva, N. A. Somaticheskije frazeologizmy v ostrovnykh nemetskikh govorakh. – Irkutsk: Vektor, 2009. – 16 s.

Zhirmunskiy, V. M. Nemetskaya dialektologiya / V. M. Zhirmunskiy. – Moskva; Leningrad: AN SSSR, 1956. – 636 s.

Berend, N. Russlanddeutsches Dialektbuch. Die Herkunft, Entstehung und Vielfalt einer ehemals blühenden Sprachlandschaft weit außerhalb des geschlossenen deutschen Sprachgebiets / N. Berend. – Halle: Cornelius, 2011. – 229 s.

Deminger, S. Spracherhalt und Sprachverlust in einer Sprachinselsituation: Sprache und Identität bei der deutschen Minderheit in Ungarn / S. Deminger. – Frankfurt am Main: Peter Lang, 2004. – 231 s.

DUDEN. Das große Buch der Zitate und Redewendungen / Hrsg. v. d. Dudenredaktion. – Mannheim: Dudenverlag, 2002. – 835 s.

Eichinger, L. Handbuch der deutschen Sprachminderheiten in Mittel- und Osteuropa / Eichinger L. M., Plewnia A., Riehl C. M. – Tübingen: Narr, 2008. – 392 s.

Gondek, F. Kulinarische Phraseologie. Intra- und interlinguale Einblicke / Gondok F., Szczyk J. Berlin: Frank&Timme, 2018. – 244 s.

Küpper, H. Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. 1. Aufl. 5. Nachdr. – Stuttgart-Dresden: Ernst Klett Verlag, 1993. – 3216 s.

Matheier, K. J. Theorie der Sprachinsel. Voraussetzungen und Strukturierungen / K. J. Matheier // Sprachinselforschung / Hrsg. N. Berend; K. J. Matheier. – Frankfurt am Main: Peter Lang, 1994. – S. 333–348.

Németh, A. Dialekt, Sprachmischung und Spracheinstellungen: am Beispiel der deutscher Dialekte in Ungarn. – Tübingen: Narr, 2010. – 246 S.

Piirainen, E. Areale Aspekte der Phraseologie: Zur Bekanntheit von Idiomen in den regionalen Umgangssprachen / E. Piirainen // Flut von Texten – Vielfalt von Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifik der Phraseologie / Hrsg. von Harald Burger, Annelies Häckle Buhofer, Gertrud Gréciano. Baltmannsweiler 2003. – S.117–128.

Röhrich, L. Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten in 5 Bänden / L. Röhrich. – Freiburg, Basel, Wien: Verlag Herder, 2001. – 1910 S.

Trost, P. Präteritumsverfall und Präteritumsschwund im Deutschen / P. Trost // Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik 47. – 1980. – № 2. – S.184–188.

URL: <http://www.redensarten-index.de/suche.php> (Дата обращения: 08.02.2020).

URL: <http://woerterbuchnetz.de/LothWB> (Дата обращения: 06.03.2020).